



日本語・ポルトガル語・スペイン語
Edição em japonês, português e espanhol
(Esp) Edición en japonés, portugués y español

令和 2年 10月 20日号
20 de outubro de 2020
(Esp) 20 de octubre de 2020
YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER
TEL (059) 321-2021
homepage <http://yogou-mie.com/>

よごうちく し
四郷地区HPでは『お知らせよう』
がカラーで見れます。
Acesse a homepage e veja o "Oshirase
Yogou" colorido!
(Esp) En la página web del área de
Yogou, podrá visitar y leer el
"Comunicado de Yogou" en colores.

コロナに負けない～大切な人を守るために～
Não perca para o coronavirus! Para proteger você e seus entes queridos
Unidos venceremos al coronavirus! Por su protección y la de sus seres queridos

新型コロナウイルスの感染が国内で引き続き確認される中、インターネットやソーシャルネットワーキングサービス（SNS）などで、感染された方やその家族などに対する、根拠のない書き込み等が広がっているとの報道があります。

Temos relatos de comentários sem fundamentos espalhados pela internet e redes sociais (SNS), sobre pessoas e famílias que foram infectadas, enquanto confirmamos casos de infecção do Novo Coronavírus um após o outro dentro do país.
(Esp) Si bien las infecciones con el nuevo coronavirus se confirman todavía en Japón día tras día, se informan que se están extendiendo escritos infundados a las personas infectadas y sus familias en Internet y los servicios de redes sociales (SNS).

新型コロナウイルスを理由とした、いじめ、偏見や差別につながる行為、誹謗中傷等は、決して許されるものではありません。

Não serão permitidos bullying, preconceito e atos que levam a discriminação, difamação e etc., pelo motivo da infecção do Novo Coronavírus.

(Esp) Intimidación, prejuicios y discriminación por motivos del nuevo coronavirus, calumnias, etc., no están permitidos de ninguna manera.

不確かな情報や誤った認識に惑わされ、人権侵害に及ぶことのないよう、国や県・市が発信する正確な情報に基づき、冷静な対応に努めるとともに、偏見や差別について考え、お互いの人権を尊重した行動をお願いします。

Pedimos a todos que tenham bases em informações corretas enviadas pelo governo nacional, estados ou prefeituras, para que não sejam enganados por conhecimentos errados e informações incertas, preocupando em manter sempre a calma, evitando violações dos direitos humanos. Favor agir levando em consideração o preconceito e discriminações respeitando os direitos humanos mutuamente.

(Esp) Pedimos a todos que tomen medidas con calma basadas en informaciones precisas transmitidas por el gobierno, las prefecturas y las ciudades para no ser engañados por informaciones y percepciones erróneas e inciertas y también para evitar violaciones de los derechos humanos. Piense en los prejuicios, la discriminación, y actúe de manera que respite los derechos humanos de los demás.

闘う相手はウイルスです。
O oponente à lutar é um vírus.
(Esp) Nuestro enemigo es el virus.

私たち一人ひとりがお互いの立場に立ち、思いやりの心を持って支えあいましょう。
Que cada um de nós se coloque no lugar do outro e se apoiem mutuamente com um coração compassivo.
(Esp) Pongámonos cada uno en el lugar del otro y apoyémonos con compasión.

人権・同和政策課 ☎354-8293

Departamento Político de Igualdade Social / Direitos Humanos / (Esp) Departamento de Política y Derechos Humanos por Igualdad (Jinken Douwa Seisaku-ka) ☎059-354-8293

人権センター ☎354-8609

Centro de Direitos Humanos / (Esp) Centro de los Derechos Humanos (Jinken Center) ☎059-354-8609

人権センター ☎354-8609

Centro de Direitos Humanos / (Esp) Centro de los Derechos Humanos (Jinken Center) ☎059-354-8609

よごうちくしみん おこな しゅうだんけんしん し
四郷地区市民センターで行う集団検診のお知らせ

Aviso sobre Exame Médico Coletivo a ser realizado no Yogou Chiku Shimin Center
(Esp) Aviso sobre el Examen Médico en Grupo que será realizado en el Yogou Chiku Shimin Center

日程：11月16日(月)～19日(木)

Data: 16 (segunda) à 19 (quinta) de novembro
(Esp) Días: Lunes, 16 al jueves, 19 de noviembre
検診内容：大腸がん検診・子宮頸がん検診・乳がん検診（マンモグラフィ）
Exames disponíveis: exame de câncer intestinal grosso, colo do útero e mama (mamografia)
(Esp) Tipo de exámenes: chequeo de câncer de intestino grueso, cervical uterino y mama (mamografia)

※郵送される受診券に記載された時間にお越し下さい。
Favor comparecer na hora em que estiver escrito no cupom, que será enviado pelo correio.
(Esp) Venir a la hora que está escrito en el cupón del examen que será enviado por correo.

※事前にお申込みされた方が対象です。
Destinado a quem se inscrever antecipadamente.
(Esp) Destinado solo a las personas que hicieron la solicitud

かくしけんしん こ かた ねが
各種検診へお越しの方へ(お願い)

Pedido aos que virão fazer os exames
(Esp) Pedido a los que vienen a los exámenes médico



受診される方は、できるだけ徒歩や自転車でお越しください。

Aos que virão fazer os exames, favor vir de bicicleta ou a pé se possível.
(Esp) En lo posible pedimos su colaboración para venir caminando o en bicicleta.

駐車場が大変混み合いますので、お車の場合は、できる限り乗り合わせの上、北側駐車場をご利用ください。

Caso venha de carro, fazer o possível para vir com conhecidos em um carro só, e por gentileza, utilize o estacionamento da área norte, que fica na parte de trás do Shimin Center.

(Esp) En caso de venir de carro, ponerse de acuerdo con sus conocidos para venir en un solo carro y por favor usar el estacionamiento norte (parte de atrás) del Shimin Center.

※西側駐車場は窓口にお越しのお客様専用とさせていただきます。

O estacionamento ao lado oeste será reservado para aqueles que vierem fazer trâmites ou solicitação de documentos.

(Esp) El estacionamiento del lado oeste, está reservado para los usuarios que vienen a hacer trámites o a solicitar algún documento.

【問合せ先】健康づくり課 ☎354-8282・FAX353-6385

Informações: Departamento de Promoção de Saúde
(Esp) Informaciones: Departamento de Promoción Sanitaria
Kenkou Zukuri-ka ☎059-354-8282・FAX 059-353-6385

後付けのペダル踏み間違い急発進抑制装置補助金について Sobre o subsídio para o dispositivo de supressão do acelerador (Esp) Subsidio del dispositivo para evitar el arranque repentino de errores de pedal

本市では、高齢者のペダルの踏み間違いによる事故の防止対策として、後付けのペダルの急発進抑制装置の取り付けにかかる補助金を交付しております。

Nessa cidade, como medida de prevenção de acidentes causados por motoristas idosos que confundem o pedal do freio com o do acelerador, oferecemos subsídio para instalação de dispositivo de supressão de partida súbita.

(Esp) La ciudad de Yokkaichi estableció el sistema de subsidio para instalar un dispositivo de supresión de arranque repentino por error de pedal como medida para prevenir accidentes causados de conductores mayores, y comenzó a aceptar solicitudes.

令和2年度までの補助制度であり、国の補助金にも限りがあるため、この機会にぜひご活用ください。

É um sistema de subsídio até este ano fiscal e um subsídio nacional que é limitado, portanto, aproveite esta oportunidade.

(Esp) Este es un sistema de subsidio hasta este año fiscal, año 2 de Reiwa, y el subsidio nacional es limitado, así que aproveche esta oportunidad.

補助には次の条件を満たす必要があります。

- 四日市市内に在住
- 65歳以上（昭和31年4月1日以前に生まれた方）
- 市税の滞納がない
- 所有する自動車が自家用車である（1人1台） 他

Os seguintes requisitos devem ser atendidos:

- Moradores de Yokkaichi
- Tem 65 anos de idade acima (nascidos antes do dia 1 de abril de 1956)
- Sem atraso nos pagamentos dos impostos
- Possui veículo de passageiros (1 carro por pessoa) etc.

(Esp) Para tener derecho al subsidio, debe cumplir las siguientes condiciones:

- Los que viven en la ciudad de Yokkaichi
- Tienen 65 años o más (nacidos antes del 1º de abril de 1956)
- No hay morosidad en el pago de los impuestos municipales
- El automóvil que posee es un automóvil privado (un auto por persona), etc.

補助金の申請は、市の登録を受けている店舗にて行っていただきます。申請については、店舗にご相談ください。なお、登録を受けている店舗は、四日市市ホームページで『高齢運転者』と検索し、『後付け装置取扱事業者一覧』をご覧ください。

A solicitação do subsídio deve se feita em uma loja credenciada pela prefeitura. Entre em contato com a loja para fazer a solicitação. Para informações sobre as lojas cadastradas, entre no homepage de Yokkaichi, pesquise por "Kourei Unten-sha" (Motorista idoso) e veja "Atozuke souchi toriatsukai jigyousha ichiran (lista de empresas que lidam com o dispositivo)" ou entre em contato com a Divisão de Gestão de Vias Públicas da prefeitura de Yokkaichi.

(Esp) La solicitud del subsidio debe hacerse en una tienda registrada en la ciudad. Por favor, póngase en contacto con las tiendas para la solicitud. Para saber qué comercios están registrados, busque "Conductores de edad avanzada" en el sitio web de la ciudad de Yokkaichi y consulte la "Lista de comercios que instalan el dispositivo de supresión de arranque repentino", o póngase en contacto con el Departamento de Gestión de Carreteras (Douro Kanri-ka) de la municipalidad de Yokkaichi.

補助金の期限は令和3年3月31日までですが、取り付け工事や書類の提出等を全て終えている必要があるため、余裕をもって、お早めに申請してください。

O prazo para o subsídio é até 31 de março 2021, porém como é necessário concluir todas as obras de instalação e envio de documentos, solicite o quanto antes e com bastante antecedência.

(Esp) La fecha límite para el subsidio es el 31 de marzo de 2021, pero como es necesario terminar todo el trabajo de instalación y la entrega de documentos, solicite lo antes posible con suficiente tiempo.

【四日市市ホームページのURL】 URL da Homepage de Yokkaichi / (Esp) URL del Homepage de la ciudad de Yokkaichi
https://www.city.yokkaichi.lg.jp/www/contents/1583376797522/index.html

◆コンビニ交付サービスについて

Sobre o Serviço de Emissão através das Lojas de Conveniência

(Esp) Sobre el servicio de expedición en las tiendas de conveniencia (Conbini)

コンビニ交付サービスとは、マイナンバーカードを使用してコンビニなどの店舗内に設置されているマルチコピー機（キオスク端末）を操作することにより、住民票の写しや印鑑登録証明書などの証明書が取得できるサービスです。

O serviço de emissão de certificados por combini (Combini Koufuu Service) é um serviço onde você pode adquirir certificados tais como o Atestado de Residência (Juuminyou), Certificado do Registro do Carimbo (Inkan Touroku Shoumeisho), através das multi-copiadoras instaladas dentro das lojas de conveniência (terminais de quiosques) de todo o país utilizando o "My Number Card".

(Esp) El servicio de expedición de certificados consiste en la aplicación de la tarjeta My Number en los combinis haciendo posible obtener copias del certificado de residencia "Juumin-hyou" y/o certificado del sello registrado (Inkan Touroku Shoumei-sho) mediante las máquinas multicopiadoras (terminal kiosk) instaladas dentro de las tiendas de conveniencia.

※サービスを利用するにはマイナンバーカードが必要です。住基カード・通知カードでは利用できません。

大変便利なサービスですので、ぜひご活用ください。

Para utilizar o serviço é necessário o "My Number Card". Não é possível utilizar o "Juuki Card" ou "Tsuuchi Card". Aproveite porque é um serviço muito prático.

(Esp) Para utilizar este servicio será necesario la tarjeta "My Number Card". Con la tarjeta de Registro Básico de Residentes "Juuki Card" y la tarjeta de Notificación de su Número "Tsuuchi Card", no podrá utilizar este servicio. Aproveche en lo mejor de este práctico servicio.

◆コンビニ交付サービスの一時停止のお知らせ

Sobre a suspensão temporária do Serviço de Emissão de Documentos através das lojas de conveniência
(Esp) Suspensión temporal del servicio de expedición de certificados en las tiendas de conveniencia

コンビニ交付サービスについて、点検作業のため、下記の日時にサービスを一時停止します。ご迷惑をおかけしますが、ご理解とご協力をお願いします。

Por motivo de manutenção, o Serviço de Emissão de Documentos através das lojas de conveniência será suspenso temporariamente conforme as datas abaixo. Pedimos a compreensão de todos e desculpas pelo transtorno.

(Esp) Suspenso temporal del servicio de expedición de certificados en las tiendas de conveniencia durante la siguiente fecha por motivo de revisión del sistema. Pedimos disculpas por el inconveniente, y también agradecemos la comprensión y cooperación de los usuarios.

◆一時停止日時：11月1日（日）終日

一時停止するサービス：すべての証明書

11月13日（金）19時から、11月14日（土）、15日（日）の終日

一時停止するサービス：戸籍証明書（戸籍謄本・抄本）・戸籍の附票の写し

Data da suspensão temporária:

- 1 de novembro (domingo), o dia todo. Serviço suspenso: todos os certificados
- 13 de novembro (sexta) a partir das 19hs, 14 e 15 de novembro (sábado e domingo), o dia todo.

Serviço suspenso: Certificado de Registro familiar (koseki touhon/ shouhon) ou koseki no fuhyou

(Esp) Fecha de suspensión temporal:

- Domingo, 1º de noviembre. Durante todo el día. Servicio suspendido: todos los certificados
- Viernes, 13 de noviembre. A partir de las 19:00 hs; - , sábado y domingo, 14 y 15 de noviembre durante todo el día. Servicio suspendido: Certificado de Registro Civil (Koseki), Copia (Touhon) y Extracto (Shouhon); y Copia del Registro Suplementario (Koseki no Fuhyou no Utsushi).

◆問合せ先：市民課 ☎354-8152 • FAX359-0282

Informações: Departamento de Assuntos Cívicos / (Esp) Infomaciones: Departamento de Atención al Ciudadano

Shimin-ka ☎059-354-8152 • FAX 059-359-0282

